

## **Proposta d'aprovació de la ratificació dels Protocols opcionals a la Convenció sobre els drets de l'infant relatius a la participació d'infants en els conflictes armats i a la venda d'infants, la prostitució infantil i la utilització d'infants en la pornografia**

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 15 de desembre del 2000 ha aprovat la següent:

Proposta d'aprovació de la ratificació dels Protocols opcionals a la Convenció sobre els drets de l'infant relatius a la participació d'infants en els conflictes armats i a la venda d'infants, la prostitució infantil i la utilització d'infants en la pornografia.

La Convenció sobre els drets de l'infant, aprovada per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 20 de novembre de 1989 i en vigor des del 2 de setembre de 1990, és un instrument legal universalment acceptat que compta amb 191 estats part, i que estableix els drets humans bàsics que han de gaudir els nens del món, sense cap tipus de discriminació.

El Consell General, en la seva sessió del dia 21 de novembre de 1995, va aprovar l'adhesió del Principat d'Andorra a la Convenció sobre els drets de l'infant i el 2 de gener de 1996, es va dipositar l'instrument de ratificació corresponent en mans del secretari general de l'Organització de les Nacions Unides. Trenta dies més tard, l'1 de febrer de 1996, va entrar en vigor la dita Convenció respecte d'Andorra.

En aquell instrument de ratificació, el Govern d'Andorra va incloure una declaració en què es deplorava l'absència de prohibició en la Convenció de la utilització dels nens en els conflictes armats, tot expressant la disconformitat amb aquells articles d'aquesta Convenció relacionats amb la participació i el reclutament de nens a partir de quinze anys.

Es calcula que arreu del món hi ha 300.000 nens que participen directament en conflictes armats en els seus països. Sovint han estat reclutats o raptats per forces armades, i els han obligat a prendre part en actes de violència extrema, fins i tot contra membres de les seves famílies o comunitats. Com a contribució a l'esforç per posar remei a aquesta situació, el 25 de maig del 2000, l'Assemblea General de les Nacions Unides, per recomanació del Consell Econòmic i Social, va adoptar dos protocols opcionals a la Convenció sobre els drets de l'infant relatius a la participació d'infants en els conflictes armats i a la venda d'infants, la prostitució infantil i la utilització d'infants en la pornografia.

El Cap de Govern signà, pel Principat d'Andorra, el 7 de setembre del 2000, els dos protocols esmentats, en el marc dels actes organitzats durant la Cimera del mil·lenni del 6 al 8 de setembre del 2000 a la seu de l'Organització de les Nacions Unides a Nova York.

El primer Protocol opcional relatiu a la participació d'infants en els conflictes armats es fa ressò també de les preocupacions d'Andorra i insta els estats part a adoptar totes les mesures possibles perquè cap membre de les seves forces armades menor de 18 anys participi directament en hostilitats, i a aquells que ho permetin, els demana que estableixin unes mesures de garantia que assegurin certs mínims. L'Estat andorrà no disposa de forces armades. Els únics cossos especialitzats presents al Principat són el de la Policia, el qual demana per ingressar-hi una edat mínima de 19 anys, i el de la Duana, el qual demana la majoria d'edat de 18 anys per ingressar-hi.

El segon Protocol opcional relatiu a la venda d'infants, la prostitució infantil i la utilització d'infants en la pornografia, obliga els estats part a tipificar penalment violacions greus dels drets de l'infant, com ara la venda d'infants, la venda d'òrgans, l'adopció il·legal, la prostitució i la pornografia infantil. El Codi penal andorrà dedica, en el capítol IV, sobre els delictes de comportament sexual, tot un seguit d'articles (211, 212, 213, 214, 215, 216 i 217) que castiguen conductes relatives a la pornografia i la prostitució en detriment de menors. Tot i això, certes conductes delictives relacionades es-

pecialment amb la venda d'infants, l'adopció il·legal, la transferència d'òrgans, i els treballs forçosos, així com altres conductes relacionades amb la pornografia i la prostitució, previstes en el Protocol, encara no estan tipificades en el Codi penal andorrà.

En aquest sentit, el Govern d'Andorra presentarà, en el termini més breu possible, de conformitat amb l'article 24, apartat 2, de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, de 19 de desembre de 1996, un projecte de Llei qualificada de modificació i d'addició de certs articles del Codi penal andorrà per tal d'introduir i tipificar aquelles conductes que no hi estaven previstes i que han d'adaptar-se a les disposicions dels protocols opcionals esmentats, la ratificació dels quals s'aprova.

D'acord amb l'article 3 del Protocol opcional relatiu a la participació d'infants en els conflictes armats, cada estat ha de dipositar en el moment de la ratificació una declaració vinculant en la qual s'estableixi l'edat mínima en què es permet el reclutament voluntari en les seves forces armades nacionals. En aquest sentit el Govern ha proposat la declaració annexada.

### **S'aprova**

1. La ratificació del Protocol opcional a la Convenció sobre els drets de l'infant relatiu a la participació d'infants en els conflictes armats.

2. La ratificació del Protocol opcional a la Convenció sobre els drets de l'infant relatiu a la venda d'infants, la prostitució infantil i la utilització d'infants en la pornografia.

El Ministeri de Relacions Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor per al Principat d'Andorra dels Protocols esmentats.

Casa de la Vall, 15 de desembre del 2000

*Francesc Areny Casal*  
Sindic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en

el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

*Jacques Chirac  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra*

*Joan Martí Alanís  
Bisbe d'Urgell  
Copríncep d'Andorra*

## **Protocol opcional a la Convenció sobre els drets de l'infant relatiu a la participació d'infants en els conflictes armats**

Els estats part en el present Protocol,

Animats pel suport aclaparador que ha rebut la Convenció sobre els drets de l'infant, cosa que demostra que existeix una voluntat general de lluitar per la promoció i la protecció dels drets dels infants;

Reafirmant que els drets dels infants requereixen una protecció especial i que, per això, és necessari seguir millorant la situació dels infants sense distinció i procurar que aquests es desenvolupin i siguin educats en condicions de pau i seguretat;

Preocupats pels efectes perjudicials i extensos que tenen per als infants els conflictes armats i per les seves conseqüències a llarg termini per a la pau, la seguretat i el desenvolupament duradors;

Condemnant el fet que els infants es converteixen en un blanc en les situacions de conflicte armat, i també els atacs directes contra béns protegits pel dret internacional, inclosos els llocs on acostuma a haver-hi una considerable presència infantil, com ara escoles i hospitals;

Tenint en compte l'adopció de l'Estatut de la Cort Penal Internacional, en particular, la inclusió entre els crims de guerra en conflictes armats, tant internacionals com no internacionals, del reclutament o l'allistament d'infants de menys de 15 anys o la seva utilització per participar activament en les hostilitats;

Considerant, en conseqüència, que per seguir promovent l'aplicació dels

drets reconeguts en la Convenció sobre els drets de l'infant és necessari augmentar la protecció dels infants contra tota implicació en conflictes armats;

Atès que en l'article 1 de la Convenció sobre els drets de l'infant es precisa que, als efectes d'aquesta Convenció, s'entén per infant tot ésser humà de menys de 18 anys, llevat que, en virtut de la llei que li sigui aplicable, hagi assolit abans la majoria d'edat;

Convençuts que un protocol opcional a la Convenció pel qual s'augmenti l'edat mínima per al possible reclutament de persones en les forces armades i la seva participació en les hostilitats contribuirà de manera efectiva a l'aplicació del principi que l'interès superior dels infants ha de ser una consideració màxima en totes les decisions que l'afectin;

Tenint en compte que el desembre de 1995 la vint-i-sisena Conferència Internacional de la Creu Roja i de la Mitja Lluna Roja va recomanar, inter alia, a les parts en conflicte que prenguessin totes les mesures viables per tal que els infants menors de 18 anys no participessin en hostilitats;

Acollint amb satisfacció l'aprovació unànime, el juny de 1999, del Conveni núm. 182 de l'Organització Internacional del Treball sobre la prohibició de les pitjors formes de treball infantil i l'acció immediata per a la seva eliminació, en el qual es prohibeix, inter alia, el reclutament forçós o obligatori dels infants per utilitzar-los en conflictes armats;

Condemnant amb una gran preocupació el reclutament, la instrucció i la utilització dins i fora de les fronteres nacionals d'infants en hostilitats per part de grups armats diferents de les forces armades d'un estat i reconeixent la responsabilitat dels qui recluten, instrueixen i utilitzen infants d'aquesta manera;

Recordant que totes les parts en un conflicte armat tenen l'obligació d'observar les disposicions del dret internacional humanitari;

Subratllant que el present Protocol s'entén sense perjudici dels objectius i principis que conté la Carta de les Nacions Unides, inclòs el seu article 51, i les

normes pertinents del dret humanitari internacional;

Tenint en compte que les condicions de pau i seguretat basades en el respecte total dels objectius i els principis de la Carta de les Nacions Unides i el respecte dels instruments aplicables en matèria de drets humans, són indispensables per aconseguir la protecció plena dels infants, en particular durant els conflictes armats i l'ocupació estrangera;

Reconeixent les necessitats especials dels infants que són particularment vulnerables al reclutament o utilització en hostilitats, en contra del present Protocol, amb motiu de la seva situació econòmica o social o del seu gènere;

Conscients de la necessitat de tenir en compte les causes econòmiques, socials i polítiques arrelades que motiven la participació d'infants en conflictes armats;

Convençuts de la necessitat d'enfortir la cooperació internacional en l'aplicació del present Protocol i també la rehabilitació física i psicossocial i la reintegració social dels infants que són víctimes de conflictes armats;

Animant la participació de la comunitat i, en particular, dels infants i de les víctimes infantils en la difusió de programes d'informació i d'educació relatius a l'aplicació del Protocol,

Han convingut el següent:

### Article 1

Els estats part han d'adoptar totes les mesures possibles per tal que cap membre de les seves forces armades menor de 18 anys no participi directament en hostilitats.

### Article 2

Els estats part han de vetllar per tal que no es recluti obligatòriament en les seves forces armades cap menor de 18 anys.

### Article 3

1. Els estats part han d'augmentar l'edat mínima per al reclutament voluntari de persones en les seves forces armades nacionals per damunt de la fixada en l'apartat 3 de l'article 38 de la Convenció sobre els drets de l'infant, tenint en compte els principis formulats en l'article esmentat i reconeixent que en virtut

d'aquesta Convenció els menors de 18 anys tenen dret a una protecció especial.

2. Cada estat part ha de dipositar, en el moment de la ratificació del present Protocol o en el moment d'adherir-s'hi, una declaració vinculant en la qual s'estableixi l'edat mínima en què permet el reclutament voluntari en les seves forces armades nacionals i on hi hagi una descripció de les garanties que hagi adoptat per assegurar que no es pot fer aquest reclutament per força o mitjançant coacció.

3. Els estats part que permetin el reclutament voluntari en les seves forces armades nacionals de menors de 18 anys han d'establir mesures de garantia que assegurin com a mínim que:

- a) Aquest reclutament és absolutament voluntari;
- b) Aquest reclutament es fa amb el consentiment, amb coneixement de causa, dels pares o de les persones que en tinguin la custòdia legal;
- c) Aquestes persones estan plenament informades dels deures que comporta el servei militar;
- d) Aquestes persones presenten proves fiables de la seva edat abans de ser acceptades en el servei militar nacional.

4. Cada estat part pot ampliar la seva declaració en qualsevol moment mitjançant notificació a aquest efecte adreçada al secretari general de les Nacions Unides, el qual n'ha d'informar tots els estats part. La notificació té efecte des de la data en què sigui rebuda pel secretari general.

5. L'obligació d'augmentar l'edat segons estableix l'apartat 1 del present article no és aplicable a les escoles administrades o sota el control de les forces armades dels estats part, de conformitat amb els articles 28 i 29 de la Convenció sobre els drets de l'infant.

#### Article 4

1. Els grups armats diferents de les forces armades d'un estat no poden reclutar o utilitzar en hostilitats a menors de 18 anys, en cap circumstància.

2. Els estats part han d'adoptar totes les mesures possibles per impedir aquest

reclutament i aquesta utilització, incloent-hi l'adopció de les mesures legals necessàries per prohibir i penalitzar aquestes pràctiques.

3. L'aplicació del present article no afecta la situació jurídica de cap de les parts en un conflicte armat.

#### Article 5

Cap disposició del present Protocol s'ha d'interpretar de manera que impedeixi l'aplicació de les disposicions de l'ordenament d'un estat part o d'instruments internacionals o de dret humanitari internacional quan siguin més propicis a la realització dels drets dels infants.

#### Article 6

1. Cada estat part ha d'adoptar totes les mesures legals, administratives i de tota mena necessàries per garantir l'aplicació efectiva i la vigilància del compliment efectiu de les disposicions del present Protocol dins de la seva jurisdicció.

2. Els estats part es comprometen a difondre i promoure pels mitjans adequats, entre adults i infants igualment, els principis i les disposicions del present Protocol.

3. Els estats part han d'adoptar totes les mesures possibles perquè les persones que estiguin sota la seva jurisdicció i hagin estat enrolades o utilitzades en hostilitats en contradicció amb el present Protocol, siguin desmobilitzades o, per qualsevol altre mitjà, alliberades del servei. Si és necessari, els estats part han de prestar a aquestes persones tota l'assistència apropiada per a la seva recuperació física i psicològica i la seva reintegració social.

#### Article 7

1. Els estats part han de cooperar en l'aplicació del present Protocol, fins i tot amb la prevenció de qualsevol activitat que hi sigui contrària i també mitjançant la rehabilitació i la reintegració social de les persones que són víctimes d'accions contràries al present Protocol, entre altres coses, mitjançant la cooperació tècnica i l'assistència financera. Aquesta assistència i aquesta cooperació s'han de fer efectives en consulta amb els estats part concernits i les organitzacions internacionals pertinents.

2. Els estats part que estiguin en condicions de fer-ho, han de prestar aquesta assistència mitjançant els programes multilaterals, bilaterals o de qualsevol altre tipus existents o, *inter alia*, mitjançant un fons voluntari establert de conformitat amb les normes de l'Assemblea General.

#### Article 8

1. Cada estat part, en el termini de dos anys a comptar de l'entrada en vigor del present Protocol respecte d'aquest estat part, ha de sotmetre al Comitè dels Drets de l'Infant un informe que ha d'incloure una exposició detallada de les mesures que hagi adoptat per aplicar les disposicions del Protocol, incloses les mesures adoptades per aplicar les disposicions relatives a la participació i al reclutament.

2. Després de sotmetre l'informe detallat, cada estat part ha d'incloure en els informes que sotmeti al Comitè dels Drets de l'Infant de conformitat amb l'article 44 de la Convenció, qualsevol informació addicional que estigui al seu abast sobre l'aplicació del Protocol. Els altres estats part en el Protocol han de presentar un informe cada cinc anys.

3. El Comitè dels Drets de l'Infant pot demanar als estats part informació addicional rellevant sobre l'aplicació del present Protocol.

#### Article 9

1. El present Protocol és obert a la signatura de qualsevol estat que sigui part en la Convenció o que l'hagi signada.

2. El present Protocol està subjecte a la ratificació i obert a l'adhesió de qualsevol estat. Els instruments de ratificació o d'adhesió s'han de dipositar prop del secretari general de les Nacions Unides.

3. El secretari general, en la seva capacitat de dipositar de la Convenció i del Protocol, ha d'informar tots els estats part en la Convenció i tots els estats que hagin signat la Convenció del dipòsit de cadascun dels instruments de declaració en virtut de l'article 3.

#### Article 10

1. El present Protocol entrarà en vigor al cap de tres mesos de la data en què

hagi estat dipositat el desè instrument de ratificació o d'adhesió.

2. Per a cada estat que ratifiqui el present Protocol o s'hi adhereixi després d'haver entrat en vigor, el Protocol entrarà en vigor un mes després de la data en què hagi dipositat el seu instrument de ratificació o d'adhesió.

#### Article 11

1. Qualsevol estat part pot denunciar el present Protocol en qualsevol moment, notificant-ho per escrit al secretari general de les Nacions Unides, el qual n'ha d'informar els altres estats part en la Convenció i tots els estats que l'hagin signada. La denúncia esdevé efectiva un any després de la data en què la notificació hagi estat rebuda pel secretari general. No obstant això, si a l'expiració d'aquest termini l'estat part denunciant intervé en un conflicte armat, la denúncia no es fa efectiva fins a l'acabament del conflicte armat.

2. Aquesta denúncia no eximeix l'estat part de les seves obligacions en virtut del present Protocol respecte a qualsevol acte que s'hagi produït abans de la data en què es faci efectiva. La denúncia tampoc no ha de ser impediment perquè el Comitè dels Drets de l'Infant continuï l'examen de qualsevol assumpte iniciat abans de la data en què la denúncia es faci efectiva.

#### Article 12

1. Qualsevol estat part pot proposar una esmena i sotmetre-la al secretari general de les Nacions Unides. El secretari general comunica l'esmena proposada als estats part, i els demana que li notifiquin si són favorables a la convocatòria d'una conferència d'estats part amb la finalitat d'examinar i sotmetre a votació les propostes. Si dins dels quatre mesos següents a la data d'aquesta notificació, com a mínim un terç dels estats part es declaren a favor de la conferència esmentada, el secretari general la convoca sota els auspicis de les Nacions Unides. Qualsevol esmena adoptada per majoria dels estats part presents i votants en la conferència se sotmet a l'Assemblea General de les Nacions Unides perquè pugui ser aprovada.

2. Una esmena adoptada de conformitat amb l'apartat 1 del present article en-

tra en vigor quan hagi estat aprovada per l'Assemblea General i acceptada per una majoria de dos terços dels estats part.

3. Quan una esmena entra en vigor és obligatòria per als estats part que l'hagin acceptada; els altres estats part segueixen obligats per les disposicions del present Protocol i per les esmenes anteriors que hagin acceptat.

#### Article 13

1. El present Protocol, els textos del qual en àrab, xinès, anglès, francès, rus i espanyol són igualment autèntics, es diposita en els arxius de les Nacions Unides.

2. El secretari general de les Nacions Unides tramet còpies certificades del present Protocol a tots els estats part a la Convenció i a tots els estats que hagin signat la Convenció.

**Situació del Protocol opcional a la  
Convenció sobre els drets de  
l'infant relatiu a la participació  
d'infants en els conflictes armats**

Signat a Nova York el 25 de maig del 2000

Encara no ha entrat en vigor: (vegeu l'article 10)

Estatus: a 16 d'octubre del 2000, 71 estats signataris, 3 estats part

Participant	Signatura	Ratificació, adhesió (a)
Alemanya	6 setembre 2000	
Andorra	7 setembre 2000	
Argentina	15 juny 2000	
Àustria	6 setembre 2000	
Azerbaitjan	8 setembre 2000	
Bangladesh	6 setembre 2000	6 setembre 2000
Bèlgica <sup>1</sup>	6 setembre 2000	
Belize	6 setembre 2000	
Bòsnia i Hercegovina	7 setembre 2000	
Brasil	6 setembre 2000	
Cambotja	27 juny 2000	
Canadà	5 juny 2000	7 juliol 2000
Colòmbia	6 setembre 2000	
Congo (República democràtica del)	8 setembre 2000	
Costa Rica	7 setembre 2000	
Dinamarca	7 setembre 2000	
El Salvador	18 setembre 2000	
Equador	6 setembre 2000	
Eslovènia	8 setembre 2000	
Espanya	6 setembre 2000	
Estats Units d'Amèrica	5 juliol 2000	
Filipines	8 setembre 2000	
Finlàndia	7 setembre 2000	
França	6 setembre 2000	
Gabon	8 setembre 2000	
Grècia	7 setembre 2000	
Guatemala	7 setembre 2000	
Guinea Bissau	8 setembre 2000	
Irlanda	7 setembre 2000	
Islàndia	7 setembre 2000	
Itàlia	6 setembre 2000	
Jamaica	8 setembre 2000	
Jordània	6 setembre 2000	
Kazakhstan	6 setembre 2000	
Kènia	8 setembre 2000	
Lesotho	6 setembre 2000	
Liechtenstein	8 setembre 2000	
Luxemburg	8 setembre 2000	
Madagascar	7 setembre 2000	
Malawi	7 setembre 2000	
Mali	8 setembre 2000	
Malta	7 setembre 2000	
Marroc	8 setembre 2000	
Mèxic	7 setembre 2000	
Mònaco	26 juny 2000	

Namíbia	8 setembre 2000	
Nauru	8 setembre 2000	
Nepal	8 setembre 2000	
Nigèria	8 setembre 2000	
Noruega	13 juny 2000	
Nova Zelanda	7 setembre 2000	
Països Baixos	7 setembre 2000	
Paraguai	13 setembre 2000	
Portugal	6 setembre 2000	
Regne Unit de la Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord	7 setembre 2000	
República de Corea	6 setembre 2000	
República Txeca	6 setembre 2000	
Romania	6 setembre 2000	
San Marino	5 juny 2000	
Santa Seu	10 octubre 2000	
Senegal	8 setembre 2000	
Sierra Leone	8 setembre 2000	
Singapur	7 setembre 2000	
Sri Lanka	21 agost 2000	8 setembre 2000
Suècia	8 juny 2000	
Suïssa	7 setembre 2000	
Turquia	8 setembre 2000	
Ucraïna	7 setembre 2000	
Uruguai	7 setembre 2000	
Veneçuela	7 setembre 2000	
Vietnam	8 setembre 2000	

### Declaracions i reserves

(Les declaracions i les reserves van ser formulades en el moment de la ratificació o l'adhesió, llevat que s'indiqui el contrari)

#### Bangladesh

Declaració:

“De conformitat amb l'article 3, apartat 2, del Protocol opcional, el Govern de la República Popular de Bangladesh declara que l'edat mínima a partir de la qual és permès el reclutament voluntari en les forces armades nacionals és de 16 anys per als sotsoficials i els soldats i de 17 anys per als oficials, amb el consentiment, amb coneixement de causa, dels pares o dels tutors legals, sense excepció.

El Govern de la República Popular de Bangladesh indica a més, a continuació, les garanties que ha adoptat per assegurar que aquest reclutament no sigui, en cap cas, forçós o coercitiu:

El procés de reclutament en les forces armades nacionals, tant d'oficials com d'altres categories de soldats sense excepció s'inicia amb l'anunci a la premsa i els mitjans de comunicació nacionals.

La incorporació dels nous reclutes té lloc invariablement en un espai públic, centre escolar o un altre lloc anàleg. És oberta al públic.

Abans del seu reclutament, la persona ha de presentar una declaració escrita dels pares o tutors legals amb el consentiment al reclutament. Si el pare o el tutor legal són analfabets, la declaració és verificada i contrasignada pel president de l'*Union Parishad* (consell local).

El recluta ha de presentar una partida de naixement, un certificat d'escolarització i un dossier acadèmic complet.

Tots els reclutes, oficials o no, han de sotmetre's a una revisió mèdica rigorosa que inclogui controls de la pubertat. Un recluta a qui és constaten símptomes de prepubertat és automàticament rebutjat.

Tots els reclutes sense excepció, independentment de la seva categoria, han de sotmetre's durant dos anys a instrucció obligatòria, la qual cosa garanteix que no seran assignats a unitats de combat abans dels 18 anys.

Els oficials i la resta de categories, sense excepció, són rigorosament seleccionats abans de ser assignats a unitats de combat. Aquests mètodes de selecció inclouen tests de maduresa psicològica i de comprensió de les nocions de dret internacional relatives als conflictes armats inculcats a tots els nivells.

El Govern de la República Popular de Bangladesh declara que els controls estrictes assumits d'acord amb el que disposa el Protocol opcional continuaran aplicant-se sense excepció."

Bèlgica<sup>1</sup>

En el moment de la signatura:

Declaració:

"Aquesta signatura obliga igualment la comunitat francesa, la comunitat flamenca i la comunitat germanòfona."

Canadà

Declaració:

"De conformitat amb l'article 3, apartat 2, del Protocol opcional a la Convenció sobre els drets de l'infant relatiu a la participació d'infants en els conflictes armats, Canadà declara el següent:

1. Les forces armades canadenques permeten el reclutament voluntari a partir de l'edat mínima de 16 anys.

2. Les forces armades canadenques han adoptat les garanties següents per tal d'assegurar que el reclutament de persones menors de 18 anys no sigui forçós o coercitiu:

(a) El reclutament a les forces armades canadenques és sempre voluntari. El Canadà no practica el reclutament ni altres formes de reclutament forçoses o obligatòries. En aquest sentit, les campanyes de reclutament a les forces canadenques són campanyes informatives. Si un individu desitja ingressar a les forces canadenques ha d'omplir una sol·licitud. Si les forces canadenques ofereixen una plaça concreta al candidat, aquest candidat no està obligat a acceptar-la;

(b) El reclutament de persones menors de 18 anys es fa amb el consentiment escrit i amb coneixement de causa dels pares o dels tutors legals. L'article 20, apartat 3, de la Llei sobre la defensa nacional estableix que "una persona menor de 18 anys únicament serà enrolada si té el consentiment d'un dels seus pares o del seu tutor;

(c) Les persones menors de 18 anys són plenament informades dels deures associats al servei militar. Les forces canadenques proporcionen, entre altres coses, nombrosos fullets informatius i films sobre els deures associats al servei militar a les persones que desitgin incorporar-se a les forces canadenques; i

(d) Les persones menors de 18 anys han d'aportar proves fefaents sobre la seva edat abans de ser acceptades a les forces armades. El candidat ha d'aportar un document jurídicament reconegut, sigui un original o una còpia certificada del certificat de naixement o del certificat de baptisme, per tal de provar la seva edat."

Portugal

En el moment de la signatura:

Declaració:

Pel que fa a l'article 2 del Protocol, la República Portuguesa considera que hauria estat preferible que el Protocol excluís totes les formes de reclutament de persones menors de 18 anys -tant si el reclutament és voluntari com si no- i declara que aplicarà la seva legislació interna, que prohibeix el reclutament voluntari de persones menors de 18 anys, i que dipositarà una declaració vinculant, de conformitat amb l'article 3, apartat 2, del Protocol fixant en 18 anys l'edat mínima per a el reclutament voluntari a Portugal."

Regne Unit de la Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord

En el moment de la signatura:

Declaració:

"El Regne Unit de la Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord prendrà totes les mesures necessàries per tal d'assegurar que els membres de les seves forces armades que no arribin als 18 anys d'edat no participin directament en hostilitats.

El Regne Unit entén que l'article 1 del Protocol opcional no exclou el desplegament de membres de les seves forces armades menors de 18 anys en hostilitats quan:

a) Existeix una necessitat militar absoluta de desplegar la seva unitat o vaixell en una àrea on tenen lloc hostilitats; i

b) Tenint en compte la naturalesa i la urgència de la situació:

i) És impossible procedir a la retirada d'aquestes persones abans del desplegament; o

ii) Aquesta retirada pot perjudicar l'eficàcia operacional del seu vaixell o unitat, i comprometre així l'èxit de l'operació militar o posar en perill la seguretat de la resta del personal."

Sri Lanka

Declaració:

"La República Socialista Democràtica de Sri Lanka [...] declara, de conformitat amb l'article 3, apartat 2, del Protocol que segons les lleis de Sri Lanka:

(a) No existeix reclutament obligatori, forçós o coercitiu a les forces armades nacionals;

(b) El reclutament és estrictament voluntari;

(c) L'edat mínima per al reclutament voluntari a les forces armades nacionals és de 18 anys."

#### Notes

1. Per al Regne a Bèlgica.

### **Protocol opcional a la Convenció sobre els drets de l'infant relatiu a la venda d'infants, la prostitució infantil i la utilització d'infants en la pornografia**

Els estats part en el present Protocol,

Considerant que per avançar en la realització dels objectius de la Convenció sobre els drets de l'infant i en l'aplicació de les seves disposicions, especialment dels articles 1, 11, 21, 32, 33, 34, 35 i 36, seria convenient ampliar les mesures que han d'adoptar els estats part per garantir la protecció dels infants davant la venda d'infants, la prostitució infantil i la utilització d'infants en la pornografia;

Considerant també que la Convenció sobre els drets de l'infant reconeix el dret dels infants a la protecció davant l'exploatació econòmica i la realització de qualsevol treball que pugui ser perillós, entorpir la seva educació o perjudicar la seva salut o desenvolupament físic, mental, espiritual, moral o social;

Greument preocupats pel creixent i important tràfic internacional d'infants que té per finalitat la venda d'infants, la seva prostitució i la seva utilització en la pornografia;

Manifestant una preocupació profunda per la pràctica difosa i continuada del turisme sexual, a la qual els infants són especialment vulnerables, ja que fomenta directament la venda d'infants, la seva prostitució i la seva utilització en la pornografia;

Reconeixent que alguns grups especialment vulnerables, en particular les nenes, estan exposats a un perill més gran d'exploatació sexual i que la representació de nenes explotades sexualment és desproporcionadament alta;

Preocupats per la disponibilitat cada vegada més gran de pornografia infantil a Internet i altres mitjans tecnològics moderns i recordant la Conferència internacional de lluita contra la pornografia infantil a Internet, reunida a Viena el 1999 i, en particular, les seves conclusions, en les quals es demana la penalització mundial de la producció, la distribució, l'exportació, la transmissió, la importació, la possessió intencionada i la publicitat de la pornografia infantil, i subratllant la importància d'una col·laboració i associació més estretes entre els governs i la indústria d'Internet;

Estimant que es facilitarà l'eliminació de la venda d'infants, de la prostitució infantil i de la utilització d'infants en la pornografia si s'adopta una visió global que permeti fer front a tots els factors que hi contribueixen, com ara el subdesenvolupament, la pobresa, les disparitats econòmiques, les estructures socioeconòmiques no equitatives, la disfunció de les famílies, la falta d'educació, la migració del camp a la ciutat, la discriminació per motius de gènere, el comportament sexual irresponsable dels adults, les pràctiques tradicionals perjudicials, els conflictes armats i el tràfic d'infants;

Estimant també que s'haurien de fer esforços per incrementar la sensibilització pública necessària per reduir la demanda que és l'origen de la venda d'infants, de la prostitució infantil i de la utilització d'infants en la pornografia, i estimant que és important enfortir l'associació mundial de tots els actors implicats, i també millorar l'aplicació de la llei a escala nacional;

Tenint en compte les disposicions dels instruments jurídics internacionals relatius a la protecció dels infants, inclòs el Conveni de l'Haia relatiu a la protecció dels infants i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, el Conveni de l'Haia sobre els aspectes civils del segrest internacional d'infants, el Conveni de l'Haia sobre la competència, el dret apli-

cable, el reconeixement, l'execució i la cooperació en matèria de responsabilitat dels pares i les mesures per a la protecció d'infants, i el Conveni núm. 182 de l'Organització Internacional del Treball sobre la prohibició de les pitjors formes de treball infantil i l'acció immediata per a la seva eliminació;

Animats pel suport aclaparador de què gaudeix la Convenció sobre els drets de l'infant, cosa que demostra el compromís generalitzat que existeix vers la promoció i la protecció dels drets dels infants;

Reconeixent la importància d'aplicar les disposicions del Programa d'acció per a la prevenció de la venda d'infants, la prostitució infantil i la utilització d'infants en la pornografia, i també la Declaració i el Programa d'acció adoptats pel Congrés mundial contra l'exploatació sexual comercial d'infants, organitzat a Estocolm del 27 al 31 d'agost de 1996 i les altres decisions i recomanacions pertinents dels òrgans internacionals competents;

Tenint en compte igualment la importància de les tradicions i dels valors culturals de cada poble amb vista a la protecció i el desenvolupament harmònics dels infants;

Han convingut el següent:

#### Article 1

Els estats part han de prohibir la venda d'infants, la prostitució infantil i la utilització d'infants en la pornografia, tal com es preveu en el present Protocol.

#### Article 2

Als efectes del present Protocol:

- Per venda d'infants s'entén qualsevol acte o transacció pels quals un infant és transferit per qualsevol persona o grup de persones a un altra a canvi de remuneració o de qualsevol altra compensació;
- Per prostitució infantil s'entén la utilització d'un infant en activitats sexuals a canvi de remuneració o de qualsevol altra forma de compensació;
- Per pornografia infantil s'entén qualsevol representació, per qualsevol mitjà, d'un infant dedicat a activitats sexuals explícites, reals o